

**PENGARABAN NAMA MELAYU DALAM KALANGAN
MASYARAKAT MELAYU: SATU ANALISIS
KESALAHAN BAHASA**

***Arabization Malay Names in Malay Community:
An Error Language Analysis***

¹ASIAH ABAS & ²NOOR FADILAH DAWI

^{1&2}Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah, Jalan UMS, 88400 Kota Kinabalu, Sabah.

¹asiahabas@ums.edu.my

²noorfadilah@ums.edu.my

Dihantar: 6 Ogos 2019 / Diterima: 29 November 2019

Abstrak Nama melambangkan identiti bagi seseorang yang dapat menggambarkan tradisi, agama, sejarah dan budaya masyarakat tertentu. Timbul persepsi dengan tekanan yang pelbagai apabila kita mendengar nama individu buat pertama kalinya. Identiti keislaman misalnya akan tergambar dalam pemikiran secara tidak langsung ketika mendengar nama yang dipinjam daripada bahasa Arab dan realitinya masyarakat Melayu kini lebih cenderung dengan nama yang dipinjam daripada bahasa Arab berbanding nama Melayu yang sinonim digunakan oleh masyarakat Melayu pada zaman dahulu. Budaya ini merupakan satu perkembangan yang positif dalam masyarakat Melayu kerana menonjolkan imej Islam dan jati diri serta kesantunan masyarakat Melayu itu sendiri. Namun demikian, pemberian nama Arab tanpa asas atau pemahaman bahasa Arab yang betul boleh membawa kepada kesalahan tatabahasa, sekali gus memberikan maksud yang tidak tepat. Justeru, kajian ini dilakukan untuk menganalisis kesalahan penggunaan nama Arab dalam kalangan masyarakat Melayu menggunakan kaedah kualitatif, manakala teori analisis kesalahan dijadikan sebagai panduan dalam menganalisis data. Dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat kesalahan fonetik dan fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis dalam penggunaan nama Arab. Kesalahan semantik merupakan kesalahan yang paling ketara, diikuti kesalahan fonetik dan fonologi, seterusnya kesalahan sintaksis dan yang terakhir kesalahan morfologi. Oleh hal yang demikian, dicadangkan agar pemilihan nama Arab dilakukan berdasarkan pemahaman bahasa Arab dan tidak dilakukan sewenang-wenangnya dan hanya bergantung pada maklumat atau terjemahan di laman sesawang.

Kata kunci: Penggunaan nama Arab, masyarakat Melayu, nama Melayu, analisis kesalahan, bahasa Arab.

Abstract *The name symbolizes the identity of an individual that reflects the traditions, religions, histories and cultures of a particular community. Perception with a variety of assumptions arise when we hear someone's name for the first time. Islamic identity will be reflected indirectly when we hear names borrowed from Arabic and the reality nowadays Malay community is more likely to borrowed names from Arabic rather than Malay names that was used by the Malay community in the past. This culture is a positive development in the Malay community because it is projecting the image of Islam, self-esteem as well as the Malays modesty. However, giving Arabic names without the basic or proper understanding of the Arabic language can lead to grammatical errors and thus give incorrect meanings. Therefore, this study is to analyse the common errors of using the Arabic names among the Malay community by using qualitative methods, while the theory of error analysis was used as a guideline in analysing the data. The findings show that there are phonetic and phonological errors, semantic errors, morphological errors and syntactic errors in the use of Arabic names. Semantic error is the most significant error, followed by phonetic and phonological error, syntactic error and finally morphological error. Thus, it is recommended that the selection of Arabic names is based on the understanding of the Arabic language and not arbitrary and based only on information or translations on the website.*

Keywords: *Using Arabic names, Malay community, Malay names, Error analysis, arabic language.*

PENGENALAN

Kedatangan Islam telah membawa perubahan yang besar dalam tamadun Melayu. Masyarakat Melayu perlahan-lahan menemui asas jati diri yang sebenar. Islam tidak boleh dipisahkan daripada dunia Melayu kerana peranannya begitu penting dalam pembentukan masyarakat Melayu. Muhammad Fauzi (2011) telah menggariskan tiga ciri utama bangsa Melayu

iaitu beragama Islam, bertutur dalam bahasa Melayu dan mengamalkan adat istiadat Melayu. Punca utama yang menyebabkan masyarakat Melayu memilih Islam sebagai prinsip yang mendasari tindakan dan perbuatan dalam semua bidang kehidupan adalah kerana tradisi Islam bukan hanya tertumpu kepada sistem kepercayaan, malah meliputi segala aspek hidup bermasyarakat (Samri, 2003). Selain itu, ajaran Islam juga amat bersesuaian dengan psikologi dan mentaliti masyarakat Melayu yang mengamalkan cara hidup yang lemah lembut dan bersifat universal (Rahimin, 2005). Oleh itu, tidaklah keterlaluan jika dikatakan Islam bukan sahaja disifatkan sebagai satu agama, tetapi lebih merupakan satu cara hidup. Daripada sudut bahasa, Islam telah membawa perubahan besar kepada masyarakat Melayu (Ibtisam & Imran, 2018). Islam yang merupakan bahasa rasmi mempunyai pertalian yang sangat erat dengan bahasa Arab. Hubungan yang erat ini menyebabkan masyarakat Melayu perlahan-lahan mula menyesuaikan perkataan Arab kepada bahasa Melayu yang akhirnya mencetuskan fenomena pengaraban nama dalam kalangan masyarakat Melayu.

Istilah pengaraban nama dalam kajian ini adalah merujuk proses pemberian nama dalam kalangan masyarakat Melayu yang mengambil nama daripada bahasa Arab sebagai nama yang diberikan kepada anak. Nama-nama yang digunakan itu biasanya mengandungi perkataan Arab yang mempunyai maksud yang baik, nama para Nabi dan Rasul, nama sahabat Nabi, tokoh-tokoh Islam dan sebagainya. Konsep pengaraban nama yang digunakan dalam kajian ini mestilah menepati tiga aspek, iaitu yang pertama; pemberian nama mestilah diambil daripada perkataan Arab *fusha*, iaitu bermaksud bahasa Arab standard dan bukannya bahasa Arab *'amiyyah* (dialek), yang kedua; nama yang bukan berasal daripada bahasa Arab contohnya nama para Nabi, Rasul dan sahabat Nabi serta tokoh-tokoh Islam mestilah sinonim dalam dunia Islam dan yang ketiga; nama yang digunakan masih memiliki hubungan kognitifnya dengan bahasa Arab, sama ada daripada aspek sebutan, makna dan susunan kata. Atas faktor inilah, pengkaji menggunakan istilah pengaraban nama kerana merasakan istilah ini adalah lebih tepat berbanding pinjaman atau penggunaan nama Arab. Hal ini demikian kerana menurut Anida dan Hashimah (2017), istilah peminjaman bahasa yang merujuk kepada proses meminjam kosa kata asing dalam bahasa Melayu adalah tidak tepat kerana konsep meminjam perlu

dipulangkan semula, sedangkan nama Arab yang dipinjam masyarakat Melayu diserap masuk, kemudian disesuaikan dengan sebutan dan norma Melayu yang akhirnya menjadi ikutan setiap generasi.

Secara amnya, pengaraban nama yang paling ketara berlaku dalam dua keadaan, iaitu unsur nama Melayu digabungkan dengan unsur nama Arab secara sebahagian atau pengaraban nama berlaku sepenuhnya. Sebagai contoh, nama Puteri Balqis adalah gabungan unsur Melayu (Puteri) dan unsur Arab (Balqis), manakala nama *Solahuddin al-Ayyubi* merupakan nama yang dipinjam sepenuhnya daripada bahasa Arab itu sendiri. Pengaraban nama dalam kalangan masyarakat Melayu dilihat sebagai satu langkah yang penting dalam menyemai dan mengukuhkan doktrin keagamaan kepada anggotanya. Selain itu, penggunaan nama Arab juga dilihat akan lebih menonjolkan identiti Islam, sekali gus mengekalkan jati diri sebagai seorang Melayu. Kebiasaannya, pemberian nama Arab ini tidak dilakukan sewenang-wenangnya. Nama akan dipilih dan diteliti daripada pelbagai sudut kerana nama itu merupakan sebuah pengharapan yang diberikan oleh ibu bapa agar anak-anak akan membesar menjadi orang yang diharapkan. Nama yang baik juga dipercayai mempunyai pengaruh dalam pembentukan sahsiah anak tersebut. Pemberian nama yang baik bukan sahaja akan membentuk sahsiah anak, malah pemberian nama juga adalah cerminan kepada latar belakang pendidikan ibu bapa, keperibadian, agama, sejarah keluarga dan asal kelahiran seseorang individu. Di sini, bolehlah kita katakan bahawa proses pemberian nama sebenarnya bukan sahaja untuk keperluan dunia semata-mata, malah merupakan tuntutan agama sebagaimana disabdakan oleh Nabi SAW, iaitu “Sesungguhnya kamu akan dipanggil pada hari kiamat kelak dengan nama-nama kamu dan nama-nama bapa kamu, maka perelokkanlah nama-nama kamu.”¹⁷

Pemilihan nama Arab bukanlah suatu proses yang mudah dilakukan tanpa asas kefahaman bahasa Arab. Tambahan pula ramai ibu bapa masih tidak berpeluang mempelajari bahasa Arab meskipun bahasa tersebut merupakan bahasa ritual keagamaan bagi agama Islam. Bahasa Arab dan bahasa Melayu masing-masing mempunyai ciri-ciri tatabahasanya yang tersendiri. Walaupun ada ketikanya kedua-dua bahasa ini berkongsi ciri yang sama, harus diingatkan bahawa tidak semua konteks linguistik

bahasa Arab boleh disesuaikan dengan linguistik bahasa Melayu kerana kedua-dua bahasa bukanlah berasal daripada rumpun bahasa yang sama. Perubahan ejaan perkataan bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu kadangkala membawa makna yang berlainan daripada makna asalnya, meskipun ada kesan bentuk dan maknanya yang asal. Jika penelitian tidak dibuat, sering kali kita temukan adanya nama seseorang yang menyeleweng daripada aspek tatabahasa Arab atau daripada sudut fonetik, fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis.

METODOLOGI KAJIAN

Analisis kesalahan dilakukan terhadap 194 senarai nama murid sekolah rendah menggunakan teori analisis kesalahan. Reka bentuk kualitatif dijadikan sebagai kaedah pendekatan kajian berdasarkan analisis jenis-jenis kesalahan linguistik yang merangkumi fonetik dan fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis. Namun demikian, kaedah kuantitatif dalam bentuk peratusan turut digunakan dalam kajian ini untuk memudahkan penganalisisan data dilakukan iaitu berdasarkan analisis frekuensi kesalahan penggunaan nama Arab dalam kalangan sampel kajian. Prosedur menganalisis kesalahan mengikut enam langkah analisis kesalahan berbahasa yang dicadangkan oleh Tarigan (1995) dan kemudian diubah mengikut kesesuaian kajian. Prosedur pertama yang dilakukan adalah membuat penentuan sampel daripada populasi kajian, iaitu melibatkan 783 senarai nama murid sekolah rendah yang diuruskan dengan sistematik supaya dapat dianalisis dengan mudah. Kedua, mengenal pasti kesalahan pengaraban nama berdasarkan kategori kesalahan bahasa, iaitu kesalahan fonetik dan fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis. Seterusnya, menganalisis data kajian secara deskriptif dengan menggunakan SPSS Versi 12. Kesemua skor dianalisis dalam bentuk frekuensi ketepatan dan peratusan. Data kualitatif kemudiannya telah dianalisis dalam bentuk kod, iaitu menerusi kod 1: Kesalahan fonetik dan fonologi; kod 2: kesalahan semantik; kod 3: kesalahan morfologi; dan kod 4: kesalahan sintaksis. Selepas itu, kesalahan dibetulkan sebelum bentuk kesalahan dan penyebab kesalahan dijelaskan. Akhirnya, cadangan nama yang betul diberikan mengikut sistem linguistik bahasa Arab. Oleh sebab kajian ini merupakan tinjauan awal, pengkaji tidak menganalisis bentuk kesalahan secara terperinci namun sekadar menganalisis secara umum

dengan mengaitkan empat kategori kesalahan bahasa dengan fenomena pengaraban nama yang berlaku. Dalam kajian ini juga pengkaji hanya akan menghadkan sepuluh contoh kesalahan dalam setiap kategori dan keterangan kesalahan yang akan diterangkan pada bahagian dapatan kajian.

KAJIAN LEPAS

Penyelidik terdahulu telah menjalankan kajian terhadap kata pinjaman bahasa Arab dalam bahasa Melayu. Namun, kajian mereka terbatas dalam bidang pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua sahaja dan tidak memfokus kepada pinjaman mahupun penggunaan nama Arab dalam kalangan masyarakat Melayu (Sabariah, 2011; Fina, 2012; Mufrodi, 2015; Yeni Ramdiani, 2014; Nurul Fahmi, 2016; Fitria *et al.*, 2017). Kajian ini penting kerana masyarakat Melayu cenderung menggabungkan unsur nama Arab ke dalam sistem nama masyarakat Melayu. Kecenderungan ini dapat dibuktikan dengan wujudnya penerbitan buku koleksi nama-nama yang menghimpunkan nama-nama Arab sebagai panduan kepada ibu bapa yang bertujuan untuk memudahkan proses pemilihan nama (Abu Afiqah, 2002; Ariff Faheem, 2009; Marzuki Mohd Noor, 2010; Ummu Ainul Muhammad, 2012; Mohammad Ainul Sofwa, 2012; Mohd Muhaimin, 2012; Firda, 2012; Abu Anees, 2013; Fatimah, 2014; Sayyidah Nafisah Az-Zahra, 2014; Muhammad Fauzi & Sabariah Bakri, 2018). Buku himpunan nama-nama Arab yang dinyatakan dapat dijadikan sebagai panduan dalam kajian ini memandangkan kajian lepas yang mengkaji berkaitan pinjaman atau penggunaan nama Arab masih kurang dilakukan dalam kalangan masyarakat Melayu. Antara kajian lain yang mempunyai persamaan dengan kajian ini adalah kajian Walfajri (2014) dan Nurul Fahmi (2016). Walaupun konteks kajian yang diterokai dalam konteks perbualan dan penulisan bahasa Arab, hasil dapatan kajian menunjukkan kesalahan berbahasa berlaku dalam empat kategori linguistik iaitu fonetik dan fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis.

DAPATAN KAJIAN

Data kajian terdiri daripada 783 senarai nama murid sekolah rendah darjah 1 sehingga darjah 6, Sekolah Rendah Petagas, Kota Kinabalu, Sabah.

Daripada senarai nama tersebut, 768 murid beragama Islam dan selebihnya menganut agama lain. Berdasarkan Jadual 1, daripada 768 senarai nama murid beragama Islam, 379 (49 peratus) terdiri daripada nama murid lelaki dan 389 (51 peratus) merupakan nama murid perempuan. Analisis dapatan kajian akan dijelaskan mengikut kesalahan fonetik dan fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis.

Jadual 1 Data kajian

Senarai nama	Jumlah	Peratus (%)
Bukan Islam	15	1.9
Agama Islam	768	98.1
Lelaki	379	49
Perempuan	389	51
Jumlah keseluruhan	783	100

Analisis kesalahan dalam kajian ini bermaksud proses membahas dan mengkaji nama yang bertujuan ingin mengetahui kesesuaian nama daripada sudut makna dan sebutan linguistik bahasa Arab termasuklah kesalahan dalam memberi dan mengeja nama. Kesalahan yang ditemukan kemudian dibincang, dihuraikan dan diulas lalu diberikan cadangan untuk ditambah baik. Oleh sebab kajian ini merupakan kajian awal, pengkaji hanya memfokuskan analisis kesalahan terhadap 194 senarai nama terpilih yang terdiri daripada 88 nama lelaki dan 106 nama perempuan. Justifikasi pemilihan senarai nama ini adalah berdasarkan pemilihan nama Arab yang menggunakan unsur bahasa Arab yang paling dominan berbanding nama yang lain sama ada daripada sudut sebutan ataupun makna.

Jadual 2 Fokus kajian

Responden	Jumlah	Peratus (%)
Lelaki	88	43.3
Perempuan	106	54.6
Jumlah keseluruhan	194	100

Daripada jumlah tersebut, 260 kesalahan telah ditemui merangkumi keempat-empat kesalahan iaitu fonetik dan fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis.

Jadual 3 Bentuk-bentuk kesalahan penggunaan nama Arab

Bentuk kesalahan	Kekerapan	Peratus (%)
1. Kesalahan fonetik dan fonologi	76	29.2
2. Kesalahan semantik	87	33.5
3. Kesalahan morfologi	34	13.1
4. Kesalahan sintaksis	63	24.2
Jumlah keseluruhan	260	100

Dapatan kajian menunjukkan kesalahan aspek semantik mencatatkan jumlah kesalahan yang paling ketara, iaitu sebanyak 33.5 peratus. Kemudian diikuti kesalahan fonetik dan fonologi sebanyak 29.2 peratus, kesalahan sintaksis sebanyak 24.2 peratus dan kesalahan morfologi sebanyak 13.1%. Beberapa contoh kesalahan penggunaan nama Arab berserta penjelasan kesalahannya dan cadangan penggunaan nama yang betul akan dijelaskan mengikut jenis-jenis kesalahan fonetik, fonologi, semantik, morfologi dan sintaksis. Oleh sebab keterbatasan ruang, pengkaji hanya akan menyampaikan sepuluh contoh yang paling ketara untuk setiap kategori kesalahan yang dinyatakan.

Fonetik dan Fonologi

Dalam bahagian ini, pengkaji menumpukan perbincangan kesalahan sebutan nama yang membawa kepada perubahan makna. Daripada sudut bahasa, ada beberapa perkara yang berlaku ketika proses pengaraban nama. Antaranya ialah perubahan bunyi (*sound change*) dan perubahan makna (*semantic change*). Perubahan ini tidak dapat dielakkan kerana bahasa Melayu dengan bahasa Arab mempunyai perbezaan rumpun keluarga bahasa, fonem-fonem dan morfem-morfem yang digunakan, sebutan kata, pemberian makna kata dan lain-lain. Oleh itu, proses perubahan bunyi dan perubahan makna memang tidak dapat dielakkan (Amat *et al.*, 2016).

Berdasarkan Jadual 4, nama-nama yang dipilih sebenarnya mempunyai maksud yang baik sekiranya dieja dan disebut dengan betul. Namun, kesukaran sebutan dan kecenderungan memudahkan sebutan akhirnya menyebabkan nama-nama tersebut tidak membawa apa-apa maksud atau maksud yang salah. Berikut merupakan contoh kesalahan

padanan huruf Arab dengan fonem Melayu yang membawa kepada kesalahan fonetik dan fonologi; antaranya padanan huruf *ḍhad* (ض-ḍ) dipadankan dengan fonem /d/ (د), huruf 'ain (ع-ع) dipadankan dengan fonem /a/ (ء), huruf *kha* (خ) dipadankan dengan fonem /q/ (ق), huruf *shin* (ش) dipadankan dengan fonem /s/ (س), huruf (ذ-dh) dipadankan dengan fonem /z/ (ز), huruf *qaf* (ق-q) dipadankan dengan fonem /k/ (ك) dan huruf *ha* (ح-h) dipadankan dengan fonem /q/ (ق).

Jadual 4 Contoh kesalahan fonetik dan fonologi

Analisis Nama	Cadangan Nama	
Nama dan sebutan Melayu	Nama dan sebutan Arab	Maksud
1. Ramadan (رَمَدَان)	<i>Ramaḍan</i> (رمضان)	Bulan Ramadan.
2. Alimah (أَلِيْمَة)	' <i>Alīmah</i> (عالمة)	Yang berpengetahuan, pakar, orang alim.
3. Iqwan (إِقْوَان)	<i>Ikhwan</i> (إخوان)	Saudara (adik beradik) lelaki.
4. Suhada (سُهْدَاء سُهْدَاء)	<i>Syuhada</i> (شهداء)	Orang yang syahid.
5. Zulkarnain (زُوالقَرْنَيْن)	<i>Dhulqarnain</i> (ذوالقرنين)	Yang mempunyai dua tanduk, dua abad. Nama ini dinisbahkan kepada tokoh Islam Iskandar Dhulqarnain.
6. Asyikin (عَاشِيكِيْن)	' <i>Asyiqin</i> (عاشقين)	Yang merindui.
7. Qaireel (قَيْرِيل)	<i>Khair</i> (خير)	Kebaikan.
8. Aqhmad (أَقْمَاد)	<i>Ahmad</i> (أحمد)	Yang terpuji.
9. Safiqah (سَفِيْقَة)	<i>Syafiqah</i> (شفيفة)	Yang mempunyai rasa belas kasihan, simpati.
10. Asraf (أَسْرَف)	<i>Ashraf</i> (أشرف)	Yang mulia, yang terhormat.

Pada umumnya, kesalahan fonetik dan fonologi timbul apabila masyarakat Melayu menghadapi kesukaran menyebut fonem *hija'iyah* yang memiliki perbezaan bunyi dengan huruf Melayu. Dengan kata lain, 12 fonem Arab yang tidak memiliki fonem yang sama dengan sebutan Melayu, iaitu (ق، غ، ع، ظ، ط، ض، ص، ر، ذ، خ، ح، ث) mendorong masyarakat Melayu memilih padanan huruf yang seakan sama untuk menggantikan fonem tersebut. Penggantian fonem ini bukan sahaja akan menukar sebutan perkataan, malah juga mendorong kepada perubahan maksud perkataan tersebut. Sebagai contoh, kesalahan fonetik dan fonologi yang membawa kepada ketidaksesuaian maksud nama seperti yang terdapat dalam Jadual 5.

Jadual 5 Ketidaksesuaian nama Arab

Nama dan Sebutan Melayu	Asal Perkataan	Maksud
1. Ramadan (رَمَدَان)	رمد	1. Menjadi abu, berwarna seperti abu 2. Radang mata
2. Alimah (الْيَمَة)	ألم، الألم	1. Sakit, yang menyakitkan
3. Suhada (سُهْدَاء، سُهْدَاء)	أسهد	1. Perihal tidak dapat tidur 2. Tajam pandangan
4. Aqhmada (أَقْمَاد)	kata nama pelaku untuk kata kerja قَمَدَ	1. Seseorang yang tinggi dan besar
5. Safiqah (سَفِيْقَة)	سفق	1. Menampar, memukul, menghempaskan (pintu) 2. Muka tembok
6. Asraf (أَسْرَف)	أسرف	1. Membazir

Pengkaji mengakui kesemua perubahan ini khususnya perubahan bunyi sememangnya tidak dapat dielakkan mahupun dihentikan. Ia akan tetap terus berlaku kerana keteloran sebahagian masyarakat Melayu menyebut fonem Arab yang mendorong mereka menyesuaikan sistem bunyi Arab ke dalam bahasa Melayu dengan melakukan penukaran huruf yang mudah disebut dan akhirnya membawa kepada perubahan bunyi. Namun demikian, itu bukanlah alasan untuk mengabaikan sebutan perkataan Arab yang betul kerana bahasa Arab adalah bahasa al-Quran yang merupakan neraca yang paling utuh dalam penyebutan huruf bahasa Arab. Kebanyakan nama yang dipilih merupakan perkataan yang disebut ulang dalam al-Quran. Jadual 6 menunjukkan sebahagian tempat dalam al-Quran yang boleh menjadi rujukan kepada sebutan asal huruf-huruf pada nama yang dipilih.

Jadual 6 Sebutan asal huruf dalam al-Quran

Nama	Ayat al-Quran
Ramaḍan (رمضان)	<i>al-Baqarah</i> : 185
‘Alimah (عليمة)	<i>al-Baqarah</i> : 95,115, 127,137,158,181, 215, 224, 227, 231, 244, 246, 247, 256, 261,268.
Ikhwan (إخوان)	<i>al-Baqarah</i> : 220. ‘ <i>Ali-Imran</i> : 103, 156, 168. <i>al-An’am</i> : 87. <i>al-Araf</i> : 202. <i>at-Tawbah</i> : 11, 23, 24. <i>al-Hijr</i> : 47. <i>al-Israa’</i> : 27. <i>an-Nur</i> : 31,61. <i>al-Ahzab</i> : 5, 18. <i>Qaf</i> : 12. <i>al-Mujadilah</i> : 22. <i>al-Hashr</i> :10, 11.
Syuhada’ (شهداء)	<i>al-Baqarah</i> : 22, 123, 143, 282. <i>Al-Imran</i> : 99, 140. <i>al-Nisa’</i> : 69, 135. <i>al-Maidah</i> :8, 44. <i>al-An’am</i> : 144, 150. <i>al-Hajj</i> :78. <i>an-Nur</i> :4, 6, 13. <i>az-Zumar</i> : 69. <i>al-hadid</i> :19.
Dhulqarnain (ذوالقرنين)	<i>al-Kahf</i> : 83, 94
Khair (خير)	<i>al-Baqarah</i> : 54, 61, 102, 105, 106, 110, 148, 158, 180, 184, 197, 215, 216, 220,221, 269, 271, 272,273, 280. ‘ <i>Ali-Imran</i> : 15, 26, 30, 54, 104, 110, 114, 115, 150, 157, 178, 180, 198. <i>an-Nisa</i> :25, 46, 59, 66, 77, 114, 127, 128, 149.
Ahmad (أحمد)	<i>as-Saff</i> : 6

Meskipun konteks penggunaan perkataan adalah berbeza, masyarakat Melayu boleh menjadikan al-Quran sebagai rujukan penyebutan huruf Arab. Hal ini demikian kerana setiap penyebutan huruf dan perkataan al-Quran perlu dijaga rapi, sebagaimana ia terjaga dan terpelihara sejak diturunkan sehingga hari ini. Penyebutan huruf Arab yang betul khususnya perkataan yang diambil daripada al-Quran adalah tuntutan agama sebagaimana sebuah hadis Rasulullah SAW yang bermaksud, “Orang yang membaca al-Quran dengan sungguh-sungguh dan mengalami kesulitan, dia akan mendapat dua pahala.”²⁷ Dan hal ini juga berkaitan dengan sebuah hadis diriwayatkan oleh Abdullah bin Mas‘ud (r.a.) yang menerangkan kelebihan membaca al-Quran. Abdullah bin Mas‘ud mengatakan bahawa Rasulullah SAW bersabda bermaksud “Sesiapa membaca satu huruf daripada al-Quran, maka dia melakukan satu kebajikan. Dan satu kebajikan itu dilipatgandakan sepuluh kali. Saya tidak mengatakan Alif Lam Mim itu satu huruf, bahkan Alif itu satu huruf, Lam satu huruf dan Mim satu huruf.”²⁸

Semantik

Kesalahan pengaraban nama yang melibatkan makna mencatatkan kesalahan yang paling tinggi dalam kajian ini. Jadual 7 menunjukkan contoh nama yang tidak sesuai untuk dijadikan nama seperti Alimah, Najwa, Haikal,

Aswad, Nadmi, Fiqhri, Yulad dan Saidatina Aishah. Pemilihan nama yang dipilih tidak menepati makna yang dikehendaki atau tidak sesuai dengan konteks penggunaan sebagai nama seorang individu.

Jadual 7 Contoh kesalahan semantik

Nama Arab	Kesalahan Semantik
1. Alimah	Yang menyakitkan.
2. Najwa Najihah	Bisikan yang berjaya.
3. Haikal	Tumbuhan yang besar, rangka.
4. Nuraini	Cahaya maku.
5. Tariq al-muhsinin	Jalan orang-orang yang melakukan kebaikan.
6. Aswad	Hitam.
7. Nadmi	Penyesalanku.
8. Fiqhri	Sebutan sebenar adalah <i>fikri</i> bermaksud pemikiranku atau fikiranku.
9. Yulad	Dilahirkan.
10. Saidatina Aishah	Saidatina (Gelaran khusus untuk isteri Nabi, Aisyah).

Bagi seorang Muslim, nama tanpa makna adalah sesuatu yang merugikan. Itulah sebabnya Rasulullah SAW sangat menitikberatkan perihal menamakan anak dengan nama-nama yang baik berdasarkan sebuah hadis baginda yang bermaksud: daripada Abu Wahb al-Jusyami, katanya, Rasulullah SAW bersabda yang bermaksud: “Namakanlah (sesiapa dalam kalangan kamu) nama-nama para nabi. Nama yang paling disukai oleh Allah ialah ‘Abdullah dan ‘Abdur-Rahman, nama yang paling benar ialah Harith dan Hammam dan nama paling buruk iaitu Harb dan Murrah⁴.” Berdasarkan hadis tersebut, nama-nama seperti ‘*Abdullah* (hamba Allah), ‘*Abdur-Rahman* (hamba ar-Rahman), *Harith* (yang kuat, yang berusaha) dan *Hummam* (yang mulia, berani, pahlawan, pemurah) jelas membawa maksud yang baik. Pemberian nama yang tidak mempunyai maksud dalam Islam atau nama yang mempunyai maksud yang tidak baik seperti *Harb* (peperangan) dan *Murrah* (buruk, panggilan Iblis) bukanlah satu kesalahan kerana tidak menjejaskan akidah, namun perbuatan ini tidak disukai dan ditegah oleh Rasulullah SAW. Tegahan ini terbukti apabila terdapat hadis yang menceritakan bahawa Rasulullah SAW pernah menukar nama yang

bercanggah dengan Islam kepada sebuah nama yang baik. Antaranya ialah nama *Barrak* kepada Zainab binti Jahsy⁵, '*Asiyah* (perempuan jahat) kepada *Jamilah* (Cantik)⁶, *Hazn* (kesusahan) kepada *Sahl* (kesenangan)⁷, *Syihab* (nyalaan api) kepada *Hisyam* (pemurah), *Harb* (peperangan) kepada *Salm* (pendamaian), *al-Muḍṭaji*' (yang berbaring) kepada *al-Munba'ith* (yang bangkit), tanah '*Afirah* (tandus) kepada *Khadirah* (subur), bangsa *Dalalah* (kesesatan) kepada *Hidayah* (petunjuk), Bani *Zaniyah* (penzinaan) kepada Bani *al-Risydah* (anak keturunan baik), bangsa *Mughwiah* (menyesatkan) kepada bangsa *Risydah* (diberi petunjuk) dan ibu kota pemerintahan Madinah yang bernama *Yathrib* kepada *Ṭaibah* (Madinah)⁸.

Hadis Nabi SAW telah memberikan beberapa panduan kepada umat Islam dalam soal pemberian nama. Antaranya ialah umat Islam disarankan agar memilih nama yang dihubungkan dengan 99 nama Allah dengan syarat dimulai dengan perkataan '*Abdul* atau '*Abd* yang bermaksud hamba. Bagi bayi perempuan, masyarakat Melayu bolehlah memilih nama isteri-isteri Nabi dan anak-anak nabi agar dapat meneladani peribadi mulia mereka. Hadis tersebut juga menegah kita memilih nama-nama yang mengandungi maksud yang tercela dan buruk. Perubahan nama-nama yang dinyatakan membuktikan bahawa aspek maksud nama adalah menjadi keutamaan berbanding sebutannya. Ibu bapa perlulah berhati-hati memilih nama khususnya nama yang diperolehi daripada internet atau buku-buku yang berada di pasaran kerana dikhuatiri nama yang dipilih hanya sedap disebut tapi membawa maksud yang buruk atau dilarang dalam Islam seperti nama *Zānī* (penzina lelaki), *Zānīyyah* (penzina perempuan), '*Āṣīyah* (wanita jahat), *al-Āṣī* (yang melakukan maksiat), *Wāṭī*' (lelaki yang bersetubuh), '*Aṭalah* (keras dan kasar), *Ghurab* (gagak), *Hubab* (nama syaitan) dan lain-lain.

Morfologi

Dalam aspek morfologi bahasa Arab, perubahan dalaman (*internal change*) bagi setiap kata akan menampakkan betapa kompleksnya ciri-ciri yang ada pada bahasa Arab. Dalam bahasa Arab, sesuatu perkataan yang digunakan pada asalnya diambil daripada kata akar yang kemudiannya dikembangkan kepada beberapa bentuk kata terbitan mengikut kaedah derivasi bagi memenuhi keperluan peluasan makna untuk setiap kata yang

hendak diungkapkan. Ahli-ahli bahasa Arab telah meletakkan satu senarai pola (acuan) kata yang dipanggil ‘*wazn*’ bagi pepadanan setiap kata dalam bahasa Arab. Tujuannya bagi memudahkan sesuatu kata itu dikembalikan kepada rumpun asalnya, mengklasifikasikan jenis kata, menyelaraskan sistem derivasi kata dan merumuskan pengkaedahan pecahan kata kerja dan kata nama (Mohd Zaki & Che Radiah, 2010). Misalnya, perkataan *syakara* (رَكَشَ) yang bermaksud bersyukur akan berubah kepada bentuk *syākir* (رَكَاشَ) semasa ditukar kepada maksud yang mendukung makna pelaku. Namun, perubahan tersebut tidak terhenti di situ kerana apabila kita ingin merujuk kepada pelaku perempuan, perkataan tersebut akan berubah bentuk kepada *syākirah* (رَكَاشَتْ). Perubahan dalaman inilah yang akhirnya membentuk nama-nama yang indah sebutan dan maknanya bagi seorang Muslim seperti *Syākir/Syākirah* (رَكَاشَ-رَكَاشَتْ), *Nājih/Nājihah* (نَجَّحَ-نَجَّحَتْ), *Karīm/Karīmah* (كَرَّمَ-كَرَّمَتْ), *Rahīm/Rahīmah* (رَحَّمَ-رَحَّمَتْ), *Fā’iz/Fā’izah* (فَزَّ-فَزَّتْ) dan lain-lain.

Dalam mengupas aspek kesalahan yang melibatkan morfologi bahasa Arab, satu perbincangan yang panjang diperlukan. Oleh hal yang demikian, pengkaji hanya memfokuskan perbincangan kepada analisis kesalahan penggunaan nama yang melibatkan penggunaan maskulin dan feminin. Oleh sebab bahasa Arab membezakan penggunaan kata antara maskulin dengan feminin, maka peraturan ini hendaklah diambil kira ketika proses pemilihan nama. Mudahnya, kita dapat mengenali kata maskulin dan feminin dengan cara memerhatikan akhir sesuatu perkataan. Imbuan huruf *ta’ marbutah* yang kebiasannya dipadankan dengan fonem /h/ di akhir perkataan mengisyaratkan bahawa pelakunya adalah feminin. Berdasarkan Jadual 8, nama seperti Anis, Farhana, Syahira, Nazira yang digunakan sebaiknya ditambah fonem /h/ untuk menunjukkan huruf ة dalam bahasa Arab, sekali gus menepati dan mematuhi pola linguistik bahasa Arab.

Selain aspek maskulin dan feminin, hasil dapatan kajian juga mendapati bahawa terdapat penggunaan kata yang tidak sesuai yang dijadikan nama seperti Farrah (kata kerja: mengembirakannya) dan Zahara (kata kerja: yang bercahaya). Jika dilihat dalam Jadual 8, faktor yang menyebabkan terjadinya kesalahan tersebut dapat dikategorikan sebagai kesalahan

intrabahasa (*intralingual errors*), iaitu kesalahan yang merefleksikan ciri-ciri umum kaedah yang dipelajari seperti kesalahan generalisasi.

Jadual 8 Contoh kesalahan morfologi

Nama Murid dan Jantina	Ejaan Bahasa Arab	Cadangan Nama	
		Nama dan Sebutan Arab	Maksud
1. Anis (P)	أنيس	Anisah (أنيسة)	Perempuan yang ramah, peramah, lemah-lembut.
2. Farhana (P)	فرحان	Farhanah (فرحانة), Farhah (فَرْحَة), Mifrah (مِفْرَاح)	Kegembiraan, kebahagiaan, kesukaan, Orang yang sangat bahagia, gembira.
3. Syahira (P)	شهير	Syahirah (شهيرة)	Perempuan yang terkenal, yang bijak.
4. Zahara (P)	زَهْر	Zahrah (زَهْرَة), az-Zahra (الزُّهْرَاءُ), Zahirah (زَاهِرَة)	Bunga, Yang berkelipan, gelaran sayyidah Fatimah az-Zahra, Sesuatu yang cantik warnanya.
5. Farrah (P)	فَرَّح	Farha/Farhah (فَرْحَة، فَرْحَى)	Kesukaan, kegembiraan.
6. Syahkira (P)	شهِكَرَا	Syakhirah (شَاكِرَة)	Perempuan yang bersyukur.
7. Nazira (P)	نَظِير	Nazirah (نَظِيرَة)	Barisan hadapan (ketua), pemuka kaum.
8. Diyanah (P)	دِيَانَة	Dayanah (دِيَانَة)	Keagamaan

Sintaksis

Sebahagian besar masyarakat Melayu cenderung menggabungkan dua atau tiga kata perkataan sebagai nama. Kecenderungan ini adalah disebabkan keinginan untuk menggabungkan beberapa unsur bahasa (bahasa Melayu dan bahasa asing) dan beberapa maksud yang baik dalam satu nama. Namun, penggabungan nama ini perlulah mempertimbangkan beberapa aspek khususnya kedudukan kata atau lokasinya dalam nama, sebutan baris akhir dan kesesuaian maksud yang terbentuk hasil penggabungan tersebut. Jadual 9 menunjukkan contoh kesalahan sintaksis yang melibatkan frasa Arab, iaitu gabungan dua atau tiga kata nama. Berdasarkan data dalam Jadual 9, antara kesalahan yang paling kerap berlaku ialah kesalahan pada frasa *idafah* dan *şifah*. Kesalahan *idafah* biasanya berlaku apabila gabungan dan susunan kata yang digunakan tidak seluruhnya tepat atau sesuai dengan kaedah tatabahasa bahasa Arab. Kesalahan jenis ini berlaku dalam nama berikut; Fikri Hakimi, Annur Adawiya, Irsyad Saifullah, Nasiruddin, Faizul,

Amirul dan Nur Izzah Najlaa, manakala kesalahan *şifah* terjadi apabila berlaku ketidaksamaan antara *man'ut* dan *na'at* baik dari segi *mudzakkar* dan *mu'annath* mahupun segi '*adad*. Contoh kesalahan jenis ini dapat dilihat pada nama Amani Najihah dan Nur Syahira Nadia. Dalam kesalahan ini, kata penerang (*şifah*) perlu serasi dengan kata inti (*mauşuf*).

Jadual 9 Contoh kesalahan sintaksis

Nama Arab	Terjemahan Nama Per Kata	Cadangan Nama dan Maksud		
1. Fikri Hakimi (فِكْرُ حَكِيمِ)	حَكِيمٌ/حَكِيمِي Kebijaksanaan/ kebijaksanaanku	فِكْرٌ/فِكْرِي Pemikiran/ pemikiranaku	Hakim (الحَكِيم)	Yang Bijaksana.
2. Annur Adawiya (النُّورِ اَدَاوِيَّة)	أَدَاوِيَّة Nama wanita sufi Arab	النُّورِ Cahaya	Nurul adawiyah (نورِ اَدَاوِيَّة)	Cahaya <i>Adawiyah</i> (Seorang wanita sufi Arab).
3. Irsyad Saifullah (إِرْشَادِ سَيْفِ اللهِ)	سَيْفِ اللهِ Pedang Allah/gelaran Khalid al-Walid	إِرْشَادِ Panduan	Saifullah (سَيْفِ اللهِ), Saifullah al- Maslul (سَيْفِ اللهِ الْمَسْلُولِ)	Pedang Allah/ Pedang Allah yang terhunus (Gelaran kepada Khalid bin al-Walid).
4. Nasirudin (نَصِيرِ دِينِ)	دِينِ Agama	نَصِيرِ -	Nasiruddin (نَاصِرِ الدِّينِ), Nasruddin (نَصْرُ الدِّينِ)	Penolong agama, pertolongan agama.
5. Faizul (فَايْزُ الْ-)	ال... -	فَايْزُ Tiada maksud	Faiz (فَايْزُ)	Pemenang
6. Amirul (أَمِيرُ الْ-)	ال... -	أَمِيرُ Putera	Amir (أَمِيرِ)	Putera, ketua
7. Nur Izzah Najlaa (نُورِ عِزَّةِ نَجْلَاءِ)	نَجْلَاءِ Yang luas, yang panjang, yang lebar	نُورِ عِزَّةِ Cahaya kemuliaan	Nurul 'Izzah (نُورِ الْعِزَّةِ), 'Ain Najlaa (نُورِ نَجْلَاءِ)	Cahaya kemuliaan, (orang) yang luas matanya.
8. Nur Syahira Nadia (نُورِ شَهِيرَةِ نَادِي)	نَادِي Yang menyeru	نُورِ شَهِيرَةِ Cahaya perempuan yang masyhur	Syahirah (شَهِيرَةِ)	Perempuan yang masyhur.
9. Afif Aiman (أَفِيفِ أَيْمَانِ)	أَيْمَانِ Sumpah	أَفِيفِ Tiada maksud	Muhammad 'Afif (مُحَمَّدِ عَفِيفِ)	Yang terpuji dan punya harga diri.
10. Al Fie Al Akbar (أَلْفِي الْأَكْبَرِ)	أَكْبَرِ Yang lebih/maha besar	أَلْفِ Seribu	Abdul Kabir (عَبْدُ الْكَبِيرِ)	Hamba yang Maha Besar (salah satu nama Allah).
11. Mohamad Nur Zulfikar (مُحَمَّدُ نُورِ ذُو الْفِكَارِ)	ذُو الْفِكَارِ (seorang) yang mempunyai fikiran	مُحَمَّدُ نُورِ Yang terpuji cahaya	Zulfikar/ Dzulfikar (ذُو الْفِكَارِ)	Nama pedang Rasulullah SAW.

Contoh kesalahan yang dinyatakan membuktikan bahawa pemberian nama yang melibatkan penggabungan dua atau tiga kata Arab bukanlah suatu proses yang mudah. Ia memerlukan penelitian dalam konteks sebutan dan makna, tidak semudah seperti memberikan nama Melayu. Pemberian nama yang singkat dan ringkas adalah lebih afdal. Amalan ini bertepatan dengan sebuah hadis Rasulullah SAW; “Aku mempunyai lima buah nama, aku *Muhammad* (yang terpuji), aku *Ahmad* (yang amat terpuji), aku *al-Mahi* (yang Allah berkenan menghapuskan kekaifiran denganku), aku *al-Hasyir* (yang Allah berkenan menghimpun umat manusia di sekitarku), dan aku *al-Aqib* (Nabi yang akhir).”⁹

KESIMPULAN

Penemuan kajian membuktikan masyarakat Melayu cenderung memilih nama Arab, sama ada perkataan yang diambil daripada perkataan Arab yang membawa maksud yang baik atau nama para Nabi, Rasul dan Sahabat. Kecenderungan ini akhirnya mencetuskan fenomena pengaraban nama dalam kalangan masyarakat Melayu. Kajian ini turut menyediakan pengetahuan asas mengenai kesalahan penggunaan nama yang begitu sinonim dengan masyarakat Melayu. Oleh hal yang demikian, masyarakat Melayu dinasihatkan untuk memandang serius dan cakna terhadap kesalahan penggunaan nama Arab bagi mengelakkan daripada memberikan nama dengan maksud yang tidak diingini. Pemberian nama-nama anak bukanlah proses penamaan semata-mata tetapi satu pengharapan ibu bapa terhadap anak-anak mereka.

NOTA

¹ Riwayat Abu Daud, 4948.

² Riwayat Muslim:1382

³ Sunan at-Tarmidhiy:2910

⁴ Riwayat Abu Daud dan al-Nasa’i, 4299.

⁵ Riwayat Bukhari dan Muslim, 5570.

⁶ Riwayat Abu Daud, 4952.

⁷ Riwayat Bukhari, 6190.

⁸ Riwayat al-Bukhari, 3622 dan riwayat Muslim (1382).

⁹ Riwayat Muslim, 2355.

RUJUKAN

- Ab. Halim Mohamad & Mohd Azidan Abdul Jabar. (2017). Faktor kesalahan bahasa yang mempengaruhi pelajar Melayu dalam mempelajari Bahasa Arab. *Jurnal al-Anwar*, 1 (3), 21–32.
- Abu Afiqah. (2002). *Pilihan nama-nama dalam Islam*. Kuala Lumpur: Dinie Publishers.
- Abu Anees. (2013). *3000 Pilihan dan panduan nama-nama Islam*. Kuala Lumpur: Pustaka Al-Shafa.
- Abu Hassan Ali ibn Khal ibn Battal. (449H). *Syarh Sahih al-Bukhari, Juz'9*, 346. Riyadh: Maktabah ar-Rasyd.
- Amat Juhari Moain & Wan Mohd Saophy Amizul Wan Mansor. (2016). *Kata-kata pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu perubahan bunyi dan makna*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Anida Sarudin & Nor Hashimah Jalaluddin. (2017). *Analisis semantik kognitif kata serapan Arab-Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ariff Faheem. (2009). *Himpunan nama-nama anak dalam Islam*. Kuala Lumpur: Pustaka Ilmi.
- Ashafizrol Ab. Hamid. (2015). *Kata & frasa Bahasa Arab: Ilmu sorof moden*. Kedah: Alasfiyaa Sdn Bhd.
- Ashafizrol Ab. Hamid. (2015). *Binaan ayat bahasa Arab*. Kedah: Alasfiyaa Sdn Bhd.
- Ashafizrol Ab. Hamid. (2015). *Ilmu nahu tatabahasa Arab huraian matan Al-Ajurrumiyah*. Kedah: Alasfiyaa Sdn Bhd.
- Fatimah binti Hamad. (2014). *Nama-nama terindah untuk anak*. Jakarta: Darus Sunnah.
- Fina Sa'adah. (2012). Analisis kesalahan berbahasa dan peranannya dalam pembelajaran bahasa asing. *Jurnal Studi Islam dan Sosial*, 14 (1), 1–29.
- Firda Firdaos. (2012). *Panduan lengkap nama-nama estetika Islam untuk permata hati anda*. Kuala Lumpur: Synergy Media.
- Fitria Lathifah, Syihabuddin, M.Zaka Al Farisi (2017). Analisis kesalahan fonologis dalam keterampilan membaca teks bahasa Arab. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 4 (2), 174–184.
- Al-Ghulayaini. (1987). *Jami' al-Durus al-'Arabiyyah*. Bairut: Matkabah al-'asriyyah. 7.
- Haniah. (2018). Analisis kesalahan berbahasa Arab pada skripsi mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. *Jurnal of Arabic Studies*, 3 (1), 23–34.
- Ibtisam Abdullah & Imran Ho Abdullah. (2018). Kata pinjaman Arab dalam bahasa Melayu analisis kajian dari sudut perubahan morfologi. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 13 (3), 43–50. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- J.W. Verhaar. (2006). *Asas-asas linguistik umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Marzuki Mohd Noor. (2010). *Koleksi nama anak terindah*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Kuala Lumpur.
- Mohammad Ainul Sofwa. (2012). *Koleksi nama-nama untuk si manja*. Selangor: Al-Hidayah Publication.
- Mohd Khairi, Mohd Nazri & Mohd Fuad. (2010). *Al-Miftah kamus moden Arab-Melayu-Inggeris*. Negeri Sembilan: Al-Azhar Media.
- Mohd Muhaimin Az-Zahir. (2012). *Nama-nama terindah untuk si manja*. Kuala Lumpur: Pustaka al-Ehsan.
- Mohd Saman @ Shuhaimi & Mohd Zulkifli. (2015). *Perbezaan bentuk tulisan Arab dan Jawi bagi kata pinjaman dalam pembelajaran Bahasa Arab*. Universiti Putra Malaysia.
- Mohd Zaki Abd. Rahman & Che Radiah Mezah. (2010). *Ciri-ciri Bahasa Arab fonetik, morfologi & sintaksis*. Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Mufrodi. (2015). Fonologi dan morfologi Bahasa Arab ‘Amiyah Mesir. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 2 (2), 192–215.
- Muhammad Fauzi Asmuni. (2011). Islam dan pembentukan jati diri bangsa Melayu. *Jurnal Hadhari Edisi Khas*, 143–154.
- Muhammad Fauzi & Sbariah Bakri. (2018). *Ensiklopedia nama-nama Anak berdasarkan nama yang diharuskan dan dilarang dalam Islam*. Kuala Lumpur: Telaga Biru.
- Nurul Fahmi. (2016). Kesalahan menulis Bahasa Arab (satu kajian pustaka). *Jurnal Ummul Qura*, 7 (1), 75–86.
- Rahimin Affandi Abd. Rahim. (2005). Citra Islam dalam pembentukan manusia Melayu moden di Malaysia: Satu Analisa. *Jurnal Pengajian Melayu*, 15.
- Sabariah Othman. (2011). *Masalah penyebutan huruf Al-Qur’an di kalangan saudara baru: Satu kajian kes*. Tesis Sarjana (tidak diterbitkan). Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Samri Sainuddin. (2003). *Titas: Tamadun Melayu*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Sayyidah Nafisah Az-Zahra. (2014). *5000 Nama-nama Islam untuk Si Comel*. Pulau Pinang: Pustaka Ilmuwan.
- Tarigan, Henry Guntur & Djago Tarigan. (1995). *Pengajaran analisis kesalahan berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Ummu Ainul Muhammad. (2012). *Nama-nama Muslimah*. Selangor: Al-Hidayah Publications.
- Walfajri. (2014). Analisis kesalahan bahasa pada percakapan Bahasa Arab mahasiswa program studi pendidikan Bahasa Arab (PBA) Stain Jurai Siwo Metro tahun akademik 2013/2014. *Jurnal TAPIS*, 14 (2).

- Yeni Ramdiani. (2014). Sintaksis Bahasa Arab (Sebuah kajian deskriptif). *El Hikam: Jurnal Pendidikan dan Kajian Keislaman*, 7 (1).
- Al-Zayat. (2008). *Al-Mu'jam Al-Wasit*. Mesir: Dar al-Shruq al-Dawliyyah.